

Ekkalathilum

Ragam: Nata Kuranji (28th Melakarta Raga Janyam)
ARO: S R2 G3 M1 N2 D2 N2 P D2 N2 S ||
AVA: S N2 D2 M1 G3 R2 G3 M1 P G3 R2 S ||

Talam: Rupakam (2 kalai)

Composer: Ramaswami Shivan

Version: Ram Kaushik (Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=R-QkkK3O800>)

Lyrics Courtesy: karnatik.com

Meaning Courtesy: Innikkum Thamizisai: <http://innikkumtamizhisai.blogspot.com/2016/07/thamizh-songs-in-carnatic-music9.html>

Pallavi:

ekkalattilum maravEne-ini nAnE (ekkalattilum)

Anupallavi

maikkAlanai akkalattil maDiya-vudaitta aDi malarinai (ekkalattilum)

caraNam 1

viDaiyaiyum konrai toDaiyaiyum matishaDaiyaiyum mazhuppaDaiyaiyum
tOluDaiyu maNiyiDaiyum vizhik-kaDaiyaiyum nalamaDayavE nAn
(ekkalattilum)

caraNam 2

purattaiyum adanurattaiyum shuTTa tarattaiyum aindu nirattaiyum dasha
karattaiyum sheyyum varattaiyum pancAkSarattaiyum cidambarattaiyum nAn
(ekkalattilum)

caraNam 3

iShanai prakAshanai guha dAsanai kArkumnEshanai anbar
pUshanai shei vishvAsanai tillai vAsanai naTarAjanai nAn
(ekkalattilum)

Meaning: (Courtesy: Innikkum Thamizisai:

<http://innikkumtamizhisai.blogspot.com/2016/07/thamizh-songs-in-carnatic-music9.html>)

P: I shall now (“ini nAnE”) never forget you (“maravEne”) at any time (“ekkalattilum”).

A: In the ancient time (“akkalattil”), you annihilated Yaman (kAlan, maik-kAlanai), the Lord of death, way back with your foot (“maDiya-vudaitta”). I shall not forget your foot (“aDi”) which is like a flower – (“malar-inai”).

C1: I shall not forget the bull (nandi) that you ride (“viDaiyaiyum”), the garland of (yellow) konRai flowers that adorn your locks of hair (“konrai toDaiyaiyum”) wherein you sport the moon (“matishaDaiyaiyum”), the axe that you wield in your hand (“mazhuppaDaiyaiyum”), the tiger hide that you wear (“tOluDaiyu”), your waist adorned with jewels (“maNiyiDaiyum”), and the corner of your eye (“vizhik-kaDaiyaiyum”) in order to gain your kindness (“nalamaDayavE nAn”).

C2: I shall never forget the three worlds (tiripuram – “purattaiyum”), their strengths (“adanurattaiyum”), and the manner in which you destroyed them (“shuTTa tarattaiyum”), the five faces (or five functions: “aindu nirattaiyum”), and ten hands (“dasha karattaiyum”) of yours, your boons (“sheyyum varattaiyum”), the five-letter name of yours (na-ma-si-vA-ya: “pancA-kSara-taiyum”), and the city of Cidambaram (“cidambarattaiyum nAn”).

C3: *I shall not forget you the effulgent (“prakAshanai”) Lord (“iShanai”), a friend (“anbar”) who protects (“kArkkum nEshanai”) guhadAsan (me), one (“pUshanai”) whom the devotees worship (“shei vishvAsanai”), and one who dwells (“tillai vAsanai”) in tillai (cidambaram), the one and only natarAjan (“naTarAjanai nAn”).*

General Comments:

This song, a favorite of the DKP-DKJ (DK Pattammal-DK Jayaraman) school, is fully alliterative with a galloping play of words (akin to a rushing rapids) centered on Lord SivA. It also contains a couple of references to mythology regarding the valiant acts of Lord SivA. One of them relates to the burning of Tiripuram (the three cities held by the demons) and the other protecting the 16-year old devotee Markandeyan from the jaws of death (Yaman).

This song describes the various features and attributes of Lord Siva. In one sense it draws inspiration from and is reminiscent of Sundaramurthy Nayanar’s famous tEvAram song sung about the Lord in a town called TirumazhapADi near TiruvaiaAru.

Pallavi:

ekAlattilum maravEne-ini nAnE (ekAlattilum)

P: *I shall now (“ini nAnE”) never forget you (“maravEne”) at any time (“ekAlattilum”).*

1 2 3 1 2 3 1 2 3
 ;;; D dn S sr G Mpm Gmr || R ,s S ; ; ss nd N P – D , N , || S ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||
 Ek- kA - - - - la - - - - tti- lum ma-ra- - - vE- - - ne - - - - - - - - - -

;;; D D N S R Mpm Gmr || R ,s S ; ; ss nd N P – nD N , || S ; ; ; ; ; ; ; ; ; D N ||
 Ek- kA - - - - la - - - - tti- lum ma-ra- - - vE- - - ne - - - - - - - - I ni

S ; ; ; rgmg Gmr R S D ns ||
 nA - - - - - - - - - - - - - - - -

D P ; D dn S sr G pmG mgR || R gr S ; ; ss nd N P – nD N , || S ; ; ; ; ; ; ; ; ; D N ||
 nE - Ek- kA - - - - la - - - - tti- lum ma-ra- - - vE- - - ne - - - - - - - - I ni

S ; ; ; rgmg Gmr R S D ns ||
 nA - - - - - - - - - - - - - - - -

D np ; D dn S sr G pmG mgR || rg mm gg S ; ; ss nd N P – nD N , || S ; ; ; ; ; ; ; ; ; S ; S ; ||
 nE - Ek- kA - - - - la - - - - tti- - - - lum ma-ra- - - vE- - - ne - - - - - - - - I ni

snsr sn S nd- ns nd M mgmp mgS ||
 nA - - - - - - - - - - - - - - - -

rrss N D dn S sr G Mpm Gmr || R ,s S ; ; ss nd N P – nD N , || snsr S ; ; ; ; ; S ; S ; ||
 nE - Ek- kA - - - - la - - - - tti- lum ma-ra- - - vE- - - ne - - - - - - - - I ni

nsrg mgS sn- rs nd M mgmp grS ||
 nA - - - - - - - - - - - - - - - -

rrss N D dn S sr G Mpm Gmr || R ,s S ; ; ss nd N P – nD N , || snsr S ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||
 nE - Ek- kA - - - - la - - - - tti- lum ma-ra- - - vE- - - ne - - - - - - - - - -

Anupallavi

maikkAlanai akkAlattil maDiyavudaitta aDi malarinai (ekAlattilum)

A: In the ancient time (“akkAlattil”), you annihilated Yaman (kAlan, maik-kAlanai), the Lord of death,

1 2 3 1 2 3
 ;;; gs S ; S N D ns nD , || M ; ; - D N ; ; ; S ; S ; ||
 Mai- kkA- - la -- nai- - - - a kkA- - la - ttil

;;; S S ; S N D ns nD n || P ; ; - D N ; ; ; S ; S ; ||
 Mai- kkA- - la -- nai- - - - a kkA- - la - ttil

;;; gs S ; S N D ns nD n || sndn P- D N ; ; ; S N S ; ||
 Mai- kkA- - la -- nai- - - - a kkA- - la - ttil

... with your foot (“maDiya-vudaitta”). I shall not forget your foot (“aDi”) which is like a flower – (“malar-inai”).

S ,n R ; S ; - S ,n nS, N D || pdpd D ,n rs-nd M M Mpg Gmr ||
 ma- Di ya vu- dai- - tta a - - - Di - - - ma- - la ri-- nai - -

R S ; - gs S ; S N D ns nD n || M ; ; - nd rsN ; sRs S ; ||
 Mai- kkA- - la -- nai- - - - a kkA- - la - ttil

NS srG M ; - R ; S ; ssnd || pdpd dnrs S-nd M M Mpg Gmr ||
 ma- Di ya vu- dai- - tta a - - - Di - - - ma- - la ri-- nai - -

R S ; - gs S ; S N D ns nD n || P ; ; - nd N ; ; NS S ; ||
 Mai- kkA- - la -- nai- - - - a kkA- - la - ttil

NS srG M ; - R ; S ; ssnd || pdpd dnrs S-nn D M Mpg Gmr ||
 ma- Di ya vu- dai- - tta a - - - Di - - - ma- - la ri-- nai - -

R S ; - ssnd dn S sr G pmG mgR || R ,s S ; ; ss nd N P – nD N , || snsr S ; ; ; ; ; ||
 Ek- kA - - - la - - - - tti- lum ma-ra- - - vE- - - ne - - - - - - -

caraNam 3

iShanai prakAshanai guha dAsanai kArkkumnEshanai anbar
 pUshanai shei vishvAsanai tillai vAsanai naTarAjanai nAn
 (ekAlattilum)

I shall not forget you the effulgent (“prakAshanai”) Lord (“iShanai”),

1 2 3 1 2 3
 ;;; - S S R – G ; Mpg G ; || Gmg Gmr Rmg r S , ssnd N ; ||
 I Sha- nai pi – ra - kA - - - sha – nai gu - - ha

a friend (“anbar”) who protects (“kArkkum nEshanai”) guhadAsan (me),

S ; ; ; R ; rS, D ns Dnp || nD , N ; S ,r ssnd D N S ; ||
 dA- - sa- nai kA- rkkum - nE- - - sha- nai-- an- bar

;;; - S S R – G ; Mpg G ; || G ; Gmr Rmg r S , N ; S ; ||
 I Sha- nai pi – ra - kA - - - sha – nai gu - - ha

S ; ; ; R ; rS, D ns Dnp || nD , N ; S ,r ssnd N ; S ; ||
 dA- - sa- nai kA- rkkum - nE- - - sha- nai-- an- bar

*one (“pUshanai”) whom the devotees worship (“shei vishvAsanai”),
... and one who dwells (“tillai vAsanai”) in tillai (cidambaram),
... the one and only natarAjan (“naTarAjanai nAn”).*

;;; - M M ; M ; D ns Dnp || ND N ; S ; ssnd D N S ; ||
pU sha- nai shei – vi - - shvA- - sa – nai-- til - lai

NS RG M ; G ; rS, ssnd || pdpd D ,n rs-nnD M ;- Mpg Gmr ||
vA- - - sa- nai na Ta- - rA- - - - - ja- nai nAn - - -

R S ; M M ; M ; D ns Dnp || ND N ; S ; ssnd D N S ; ||
pU sha- nai shei – vi - - shvA- - sa – nai-- til - lai

NS RG M ; G ; rS, ssnd || pdpd dnrs S-nnD M ;- Mpg Gmr ||
vA- - - sa- nai na Ta- - rA- - - - - ja- nai nAn - - -

R S ; - ssnd dn S sr G pmG mgR || R ,s S ; ; ss nd N P – nD N , || snsr S ; ; ; ; S ; S ; ||
Ek- kA - - - - la - - - - - tti- lum ma-ra- - - - vE- - - ne - - - - - I - Ni -

nsrg mgS sn- rs nd M mgmp grS ||
nA -

rrss ND dn S sr G Mpm Gmr || rgmm gs ; ; ss nd N P – nD N , || S ; ; ; ; ; ; ; ; ||
nE - Ek- kA - - - - la - - - - - tti- - - lum ma-ra- - - - vE- - - ne - - - - - - - - - - - - - -